

Безэквивалентная лексика является неотъемлемой частью текстов общественно-политической тематики. Данное языковое явление требует от переводчика обширных фоновых знаний и умения пользоваться разнообразными источниками, что обеспечивает более высокий уровень перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Р. Валент, 2009 – 360 с.
2. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика / А.О. Иванов. – СПб : Типография издательства СПбГУ, 2006. – 200 с.
3. Omnishambles // Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/wiki/Omnishambles> – Дата доступа: 29.10.2017.
4. Public image of George W. Bush // Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Public_image_of_George_W._Bush#Bush_Derangement_Syndrome_neologism – Дата доступа: 29.10.2017.
5. Wordspy [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wordspy.com/> – Дата доступа: 29.10.2017.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОВОЙ ЛЕКСИКИ

И.А. Липский (4 курс)

*Научный руководитель – В.С. Значенко, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Повышенный интерес к проблеме неологии обусловлен важной ролью неологизмов как зеркала языкового развития, которое отражает приспособление языка к изменяющимся под влиянием внешних факторов условиям его функционирования. Отправной точкой процесса лексической инновации является практика, поскольку на лексико-номинативную деятельность оказывают влияние культурно-исторические и социально-политические условия жизни и деятельности языкового сообщества. Учитывая тот факт, что большинство номинативных стимулов поставляют социальная, политическая, научно-техническая, культурная сферы деятельности человека, на современном этапе развития науки о языке все очевиднее становится необходимость комплексного изучения языковых и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии. Целесообразность подобного подхода становится еще более очевидной в связи с глобализацией культуры, которая понимается как ускорение интеграции наций в мировую систему, что сопровождается глобальной информатизацией мирового сообщества.

Актуальность данной работы обусловлена, с одной стороны, необходимостью изучения новой лексики как средства отражения изменений, происходящих в современной лингвокультуре под влиянием таких социально значимых факторов, как компьютеризация, информатизация, глобализация и т.п. В переходные периоды общественного и экономического развития вопрос о языковых изменениях становится одним из центральных в проблематике научного исследования, поскольку объективно является показателем динамики социальных и производственных преобразований. С другой стороны, в период смены лингвистических парадигм на рубеже тысячелетий возрастает интерес лингвистов к изучению когнитивных структур, объективируемых языковыми формами.

В ходе данного исследования мы рассмотрели 40 наиболее интересных, на наш взгляд, неологизмов и передали их на русский язык при помощи рекомендуемых в переводоведении переводческих приемов [1; 2; 3]. В результате оказалось, что больше всего неологизмов, появившихся в английском языке в последнее время, были связаны с современными нововведениями в различных сферах жизни общества и глобализацией. Например:

M-learning – ‘мобильное обучение’, ‘м-обучение’;

Web radio – ‘интернет радио’;

Web TV – ‘интернет телевидение’;

Webspace – ‘киберпространство’;

Bachcha (хинди) – ‘ребенок’;

Linespeople – ‘лайнсмен’ (боковой судья);

Lineswoman – ‘женщина лайнсмен’;

Chanteur – ‘чантер’ (первоначально во французских контекстах: певец, особенно популярных песен);

Pogonophobia – ‘крайняя неприязнь к бородам’;

Arroz (исп.) – рис (слово, используемое в названиях различных блюд);

Biomining – ‘процесс извлечения металлов из руд или отходов с использованием микроорганизмов для окисления металлов’.

Благодаря политическим событиям в мире (в частности, в США) Оксфордский словарь был в некотором смысле захламен неологизмами, связанными с личностью президента США Дональда Трампа, – *Trumponomics* (‘трампономика’), *Trumpertantrum* (‘злостная утренняя активность в твиттере, наполненная инсинуацией и ложью’ – это лишь некоторые из новых политических неологизмов такого плана.

Если говорить о статистике перевода, то из всех выбранных нами новых слов перевод едва ли можно было найти в ¼ случаях. Для

остальных слов нужно было подобрать **функциональный аналог** (языковую единицу исходного языка передаваемую такой единицей ПЯ, которая вызывает сходную реакцию у зарубежного читателя) или воспользоваться основными переводческими приемами, подходящими в данной ситуации, такими как **транскрибирование, калькирование и описательный перевод**:

Webby – ‘Вэбби’, ‘награда, предоставляемая веб-сайту за достижения в каждой из нескольких категорий, например, веб-фильм, реклама, публикация и т.д.’;

Zoophagy – ‘зоофажи’, ‘практика употребления в пищу животных’;

Fundholding – ‘фандхолдинг’, ‘фондодержание’, ‘в Великобритании бывшая система государственного финансирования врачей общей практики, в которой семейным врачам был выделен бюджет, с помощью которого они могли бы купить ограниченный спектр больничных услуг’;

Devil dog – ‘дьявольский пес’, ‘собака дьявола’, ‘прозвище для солдата морской пехоты Соединенных Штатов’;

Lineswoman – ‘женщина лайнсмен’, ‘в играх на поле женщина, которая помогает главному судье или судье со стороны боковой линии, особенно при принятии решения о том, вышел ли мяч из игры’;

Show bag – ‘сумка товаров, торговых образцов или рекламных материалов, часто наблюдаемая на таких мероприятиях, как ежегодные показы’;

Webhead – ‘частый, опытный или восторженный пользователь интернета’;

Unlovability – ‘непривлекательность’;

Hearthrobber – ‘человек или вещь, способная вызвать сильные эмоции; кто-то или что-то, вдохновляющее волнение, ожидание или страсть’;

Lassy – ‘эластичный’;

Mary Sue – ‘тип женского персонажа, который изображен без недостатков и слабостей’;

Nowhereville – ‘Никудавилль’, ‘место, которого не существует’;

Heelwork – ‘практика ходьбы с собакой близко к ногам хозяина, соревновательный вид спорта’;

Spring festival – ‘Китайский новый год’;

Sangschaw – ‘Шотландский конкурсный фестиваль песни и поэзии’;

Sonderweg – ‘исключительность’;

Ging – ‘катапульта’;

Webhead – ‘частый, опытный или восторженный пользователь интернета’;

Udyog – ‘компания, производство’.

Следует отметить, что не ко всем словам есть полная и адекватная дефиниция на языке оригинала, и далеко не всегда ее перевод помогает переводчику установить нужное направление для дальнейших действий.

Для поиска дефиниции и перевода неологизмов удобнее всего обращаться к Оксфордскому словарю или ресурсу ABBY Lingvo Live. В крайнем случае, можно просмотреть переводческие форумы и интернет-портал Мультитран, где практикующие переводчики могут предложить свой вариант перевода.

Значительное количество ошибок, допускаемых переводчиками при передаче новой лексики, свидетельствует о том, что проблема является достаточно острой. Именно поэтому переводу новой лексики уделяется немало внимания в лингвистических исследованиях. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные приёмы и методы перевода, существуют разные мнения, поскольку однозначного, стандартного решения здесь нет и быть не может. В зависимости от ситуации, требуется различный подход, различная стратегия перевода, различные переводческие решения. Важно помнить, что основная задача переводчика – передать смысл, в максимально полном объеме передать значение незнакомого слова. Не ко всем неологизмам удастся подобрать переводческие соответствия. Для всеобщего понимания некоторые слова следует только транскрибировать или прибегать к описательному переводу, чтобы не порождать недопонимание и споры касательно одной и той же языковой формы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л.С. Курс лекций по теории перевода / Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер. – М. : Наука, 2004 – 263 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 2005. – 240 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253с.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ШЕКСПИРИЗМОВ

А.В. Михайлова (1 курс)

*Научный руководитель – С.А. Давыдова, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В современном английском языке встречается множество устойчивых выражений. Их употребление делает речь более эстетичной,